
ОПРЕДЕЛЕНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКА МИГРАЦИОННЫХ ГРУПП СЛОВ В СИСТЕМЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

З.Б. Долгих

Кафедра португальского языка переводческого факультета
Московский государственный лингвистический университет
ул. Остоженка, 38, Москва, Россия, 119992

В статье переход единиц языка из одного лексико-грамматического класса в другой и обратно определяется как «миграция» единиц языка, а также дается определение понятию «миграционность» в системе португальского языка. Единицы, располагающие морфологическими категориями, общими для лексико-грамматических классов слов, между которыми они находятся или мигрируют, объединяются в группы, которые определяются, как «миграционные группы слов».

Ключевые слова: лексико-грамматический класс, функционально-семантическое поле, миграционная группа слов, функциональная омонимия, полифункциональность, полисемия, периферийные признаки, значение количественности, значение адвербиальной относительности.

При морфологическом анализе слов как частей речи мы анализируем связь грамматической формы слова с его лексическим значением на уровне словоформы и синтагмы. Морфологический анализ позволяет обнаружить внутреннюю взаимосвязь частей речи и их категорий и в то же время показать специфику каждой из них.

Синтаксический анализ показывает изменения типичных синтаксических функций слов при переходе слов из одного лексико-грамматического класса в другой.

Семантический анализ выявляет семантические зоны слов на периферии функционально-семантических полей (ФСП). Таким образом, выделение слов в миграционные группы проводится на основании совмещения грамматических категорий, семантики слов и учета их синтаксических функций.

На границах функционально-семантических полей мы выделяем так называемые миграционные группы слов.

Миграционная группа слов — «как правило, количественно ограниченная и замкнутая (не восполняемая новыми единицами) группа (а не класс) слов, связанная единым семантическим значением, свойственным только ей» [1. С. 40]; Эта группа находится на периферии двух или более функционально-семантических полей и располагает морфологическими категориями, общими для лексико-грамматических классов слов, между которыми она находится. Эта группа слов имеет свою семантическую и морфологическую специфику [Там же].

Выделение в системе языка миграционных групп слов и исследование перехода одной части речи в другую связаны с понятием функциональной омонимии.

В качестве функциональных омонимов в лингвистической литературе рассматриваются этимологически родственные слова, совпадающие по звучанию, но относящиеся к разным частям речи (см. [2. С. 168]). При возникновении

функциональных омонимов происходит значительное переосмысление слова или отдельной словоформы, за данным словом или словоформой закрепляется иная синтаксическая функция, у них развивается новое категориальное значение. Функциональные омонимы различаются категориальным значением, грамматическими (морфологическими и синтаксическими), а также валентными особенностями. В.В. Виноградов подчеркивал в известной работе «Русский язык» необходимость полного и глубокого изучения функциональных омонимов.

Функциональную омонимию мы понимаем как полифункциональность. Действительно: слово *muito* может выступать в значении 1) существительного (*Muitos pensam nisso*); 2) прилагательного (*Tenho muito tempo*); 3) наречия (*Escreve muito, fala muito bem francês*). Соответственно, в предложении оно может функционировать как подлежащее, дополнение, определение и обстоятельство и их синтаксическая роль зависит от ФСП, в котором они функционируют: *muitos falam disto* (ФСП существительного, подлежащее), *li muitas* (ФСП существительного, дополнение), *li muitas obras desse escritor* (ФСП прилагательного, определение), *ele sempre fala muito alto* (ФСП наречия, обстоятельство).

Или инфинитив глагола, к примеру, глагола *dever*, — он полифункционален и может употребляться как в значении акциональности, так и, при употреблении с артиклем мужского рода *o* (*os*), в качестве существительного, теряя семантику акциональности и располагая значением предметности (*Não quero saber nada sobre os deveres destas pessoas*).

Таким образом, будучи в парадигме существительного, инфинитив функционирует как подлежащее или прямое дополнение (*Falar é sempre mais fácil do que fazer, É necessário responder imediatamente*), а в парадигме глагола — как предикат (*O Pedro quer viver em Portugal*).

Слово/единица *um* может функционировать в разных частях речи португальского языка. Мы будем говорить о том, что оно мигрирует из одного лексико-грамматического класса слов в другой.

- 1) Neste quarto havia tanta gente, que só uma pessoa podia entrar;
- 2) Um mais tres faz quatro;
- 3) Eu tenho um objectivo — receber esta informacao;
- 4) Uns saiam, outros entravam.

В первом и во втором предложении *um* — числительное. Оно имеет значение определенного количества, которое может быть обозначено цифрой, а также может быть заменено любым другим членом числового ряда (два, три и т.д.). В третьем предложении *um* — неопределенный артикль, который указывает на неопределенный признак предмета. Синонимом к нему выступает неопределенное местоимение *um certo* (некий). В четвертом примере *uns* выступает в значении существительного, его можно заменить словом *pessoas*.

Формирование той или иной микросистемы языка сопровождается процессами трансформации. Под трансформационными процессами В.В. Бабайцева понимает как «процессы диахронных преобразований, так и связи (переходы) между единицами в синхронной системе языка». Р.М. Гайсина рассматривает как «транс-

позицию формы» «переход» означающего лексического знака из одной части речи в другую, в результате чего это слово приобретает значение другой части речи и способность функционировать в качестве этой части речи. Но понятие транспозиции Е.С. Кубрякова, С.А. Крылов, О.М. Ким и др. традиционно понимают как перевод языкового знака из одного класса в другой. Это явление пронизывает все уровни языковой структуры и, по мнению О.М. Ким, является одним из принципиальных законов языка. «Транспозиция» понимается как перевод слова (или словоформы) из одной части речи в другую, или его употребление в функции другой части речи, или смещение категориального значения слова одного класса слов в сторону категориального значения другого класса слов.

Что касается «миграции» единиц языка, то мы ее понимаем как переход единицы из одного лексико-грамматического класса в другой и обратно, то есть группы, которые мы называем «миграционными», располагают морфологическими категориями, общими для лексико-грамматических классов слов, между которыми они находятся или мигрируют.

Термины «переходность» и «переход» используются для обозначения динамического процесса движения слов одной части речи в другую, что может проявиться в изменении синтаксических функций слова (слово начинает использоваться во вторичных для исходной части речи функциях), в изменении типов связи слов, в приобретении морфологических свойств, не присущих исходной части речи, в определенных изменениях категориальной и лексической семантики слова. Для обозначения фактов совмещения в одном слове признаков двух или нескольких частей речи используется термин «синкретизм», или «синкретичный». Нужно отметить, что синкретизм — совершенно необходимое явление, сопутствующее переходности.

В лингвистической литературе различают два типа перехода слов из одной части речи в другую: узуальный, то есть регулярный для данного языка, приводящий к пополнению частей речи новыми лексемами, и окказиональный, который возможен только в определенном речевом употреблении и представляет собой известное отступление от обычного, общепринятого в языке. При построении ФСП и выделении миграционных групп необходимо учитывать как узуальный, так и окказиональный тип перехода.

Очень важным понятием для понимания и описания миграционности является понятие многозначности слова.

«Многозначность (полисемия) — одно из важнейших „измерений” лексико-семантической системы, одно из проявлений закономерной связи элементарных лексических единиц, образующих в структуре многозначного слова определенную иерархию взаимообусловленных первичных и вторичных семантических функций» [3. С. 67].

Семантическая система не представляет собой застывшую, неподвижную в своем развитии и употреблении совокупность значений. Подчиняясь потребностям коммуникации и результатам развивающейся познавательной деятельности человека, она, кроме ее терминологической лексики, отдельных слов, некоторых словообразовательных и грамматических единиц, проявляет общую тенденцию к изменению своих значений [4. С. 242].

При семантическом изменении языкового знака происходит преобразование структуры его означаемого: оно либо теряет инвариантные признаки отражаемого класса реалий, сохраняя немногие признаки или комплекс периферийных признаков последних, либо изменяет семантический статус инвариантных признаков, переводя их в периферийное положение [Там же. С. 243].

Полисемию называют также вторичной (косвенной, непрямой, переносной) номинацией — использованием имеющихся языковых знаков для номинации новых означаемых и отражаемых ими реалий.

Факторы, определяющие полисемию языковых знаков, коренятся в фундаментальных свойствах языка и человеческого мышления. Во-первых, при создании новых языковых знаков человек всегда использует наличные ресурсы языка, а не новые комбинации фонем, во-вторых, создание новых языковых знаков всегда опирается в мышлении на мотивированную связь их означаемых и денотатов с исходными означаемыми и их денотатами, что подтверждается морфемным словообразованием, в-третьих, полисемия создает новые означаемые, поскольку отражает классы различных реалий [Там же. С. 244].

Поводя итог вышесказанному, мы говорим о наличии в системе португальского языка групп слов, которые не могут быть жестко отнесены в тот или иной лексико-грамматический класс. Некоторые группы могут быть зафиксированы внутри того или иного ФСП, а существуют группы, которые обладают общими категориальными значениями, как бы мигрируют, функционируя сразу в нескольких ФСП. Такие слова, как *muito*, *um (uma)*, *o casal* и многие другие, полифункциональны, имеют неоднозначную семантику и представляют интерес для изучения. Выражение категориального значения рода в миграционных группах слов зависит от ФСП, в котором они функционируют. Функционируя в ФСП существительного, они могут обладать мотивированным значением рода, в ФСП прилагательного обладать согласовательным значением рода, в ФСП наречия категориальное значение рода данных слов либо не проявляется, либо имеет остаточный характер.

К миграционным группам могут быть отнесены следующие группы слов: миграционная группа числительных, миграционная группа местоименных слов, миграционная группа прономинальных существительных, группы вербалиев (причастие, инфинитив, деепричастие), а также группы слов со значением адвербиальной относительности и количественности (количества).

В данной работе мы подробно остановимся на описании двух последних миграционных групп слов, которые имеют определенное сходство и различие между собой и располагаются практически между одними и теми же ФСП.

Миграционная группа слов со значением количественности

Как и все миграционные группы слов, данная группа представляет собой ограниченное количество единиц, которое не пополняется новыми.

Единицы этой группы связывает семантическое значение неопределенной количественности. Назначением этих единиц является трансформация количества в качество.

Данная группа расположена между тремя лексико-грамматическими классами слов (существительное, прилагательное и наречие). Она соприкасается в системе языка с миграционными группами числительных и единиц со значением адвербиальной относительности.

Все единицы этой группы имеют грамматические категории рода и числа. Этими единицами являются: *muito* (a, os, as); *pouco* (a, os, as); *mesmo* (a, os, as); *tanto* (a, os, as); *todo* (a, os, as) и т.д. Они могут функционировать как существительные. Например:

Muitos compram este jornal com prazer. Quer comprar o mesmo que o amigo dele. Todos devem pensar nisto de maneira mais séria.

Также единицы этой группы могут функционировать как прилагательные. Например: *Veberam muito vinho* (в данном случае интересно то, что слово «*muito*» относится и к глаголу, и к существительному). *Sei poucas palavras russas. Encontrei a mesma rapariga que eu tinha visto durante o intervalo. Não posso aguentar toda esta miséria.*

Функционируя в лексико-грамматическом классе наречий, эта группа слов отдает предпочтение формам мужского рода единственного числа (*muito*, *pouco*, *mesmo*, *tanto*, *tudo* и т.д.) *Quero fazer tudo, mas não posso fazer muito, só vou fazer pouco.*

Миграционная группа слов со значением адвербиальной относительности

Как и все миграционные группы, данная группа слов является численно ограниченной и не пополняется новыми единицами.

Эти единицы объединяет единое семантическое значение адвербиальной относительности. Семантика этой группы слов имеет слабую соотнесенность с семантическим значением числа, которое, однако, в значительной степени стерто. Они расположены между лексико-грамматическими классами прилагательного и наречия. Кроме того, они соседствуют с миграционными группами числительного и слов со значением количественности. Некоторые единицы данной группы располагают грамматическими категориями рода и числа, например *quanto* (a, os, as), или имеют только грамматическую категорию числа, как, например *bastante*(s), или не имеют никаких грамматических категорий вообще, как, например: *mais*, *menos*, *quando*, *onde*, *como* и т.д.

Единицы данной группы могут употребляться как в функции прилагательного, так и в функции наречия.

Примеры.

В функции прилагательного.

Fixei, quantas palavras disseste. Tenho bastante tempo hoje. Deram-me mais vinho. No dia, quando voltou. A cidade, onde nasceu o filho. Era como o meu irmão.

В функции наречия.

Quanto mais pensava, menos compreendia. Disseram bastante — não quero ouvir mais. Antigamente trabalhava muito, hoje trabalha muito menos. Ele joga como Marat Safin.

Анализируя миграционные группы слов в системе лексико-грамматических классов португальского языка, нам представляется интересным обратить внимание на семантическую зону единиц, расположенных в лексико-грамматическом классе существительных, граничащую с миграционными группами числительных и слов со значением количественности.

В этой зоне группируются существительные, содержащие значение числа в своей семантике. Эта зона достаточно обширна и, несомненно, представляет интерес для отдельного исследования.

Даже делая поверхностный анализ этой семантической зоны, можно выделить:

— одушевленные существительные, чья семантика содержит число 2, например: *os avós* (o avô и a avó); *os pais* (o pai и a mãe); *um casal*, *um par*; *uma quadra*, *um trio*, *um dueto*, *um dobro*;

— существительные неодушевленные, которые также содержат число 2 в семантике, например: *as calças*; *as pantalonas*; *os óculos*;

— существительные, которые выражают временные измерения, например: *um segundo*, *um minuto*, *uma hora*, *um dia*, *uma semana*, *um ano*, *um século* и т.д.;

— существительные, которые выражают метрическую систему мер, например: *um quilómetro*, *um quilograma*, *um metro*, *um litro*.

Единицы данной семантической зоны могут испытывать семантические изменения:

— указывающие на значение увеличения количества числа, например: *um monte/um montão*; *uma pilha/um pilhão*;

— указывающие на значение уменьшения количества числа, например: *um pequeno/requenino*; *cheio/cheínho*.

Наличие этих двух миграционных групп слов (числительных и со значением количественности) и семантической зоны существительных, которые в своей семантике содержат идею числа, может обозначать, что эта часть системы португальского языка представляет собой особое микрополе семантического выражения числа, чье ядро расположено в лексико-грамматическом классе существительного. Следует подчеркнуть, что в этой части системы языка выражение категории числа носит характер семантический, а не морфологический.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Зененко Г.П.* Миграционные группы слов в системе лексико-грамматических классов португальского языка // Проблемы бионики. — Харьков, 1987. — Вып. 39. — С. 39, 14.
- [2] *Чеснокова Л.Д., Печникова В.С.* Современный русский язык. Анализ языковых единиц. Морфология. В 3 частях. — М.: Просвещение, 1995.
- [3] *Новиков Л.А.* Семантика русского языка. — М.: Высшая школа, 1982.
- [4] *Шелякин М.А.* Язык и человек: к проблеме мотивированности языковой системы: Учеб. пособие. — М.: Флинта; Наука, 2005.

**DETERMINATION AND DESCRIPTION
OF «MIGRATORY GROUPS OF THE WORDS»
IN THE SYSTEM OF THE PORTUGUESE LANGUAGE**

Z.B. Dolgikh

Department of the Portuguese Language
Moscow State Linguistic University
Moscow, 119992, Ostozhenka 38,

The article determines the language units' transition from one lexico-grammatical class to another and vice-versa as a «units' migration» giving also a definition of the term «migratory process» in the system of the Portuguese language. These words are unified to «migratory groups», possessing morphological categories common for the lexico-grammatical classes between which they are located or «migrate», according to the article.

Key words: lexico-grammatical class, functional-semantic area, migratory group of the words, functional homonymy, polyfunctionality, polysemanticism, peripheral indicators, meaning of quantitativity, meaning of adverbial relativity.